



GUVERNUL ROMÂNIEI  
PRIMUL – MINISTRU

**Domnule președinte,**

În conformitate cu prevederile art. 111 alin. (1) din Constituție, Guvernul României formulează următorul

## **PUNCT DE VEDERE**

referitor la propunerea legislativă intitulată „*Lege pentru modificarea art. 3 lit. c) din Legea nr. 178/1997 cu modificările și completările ulterioare*”, inițiată de domnul senator Emilian-Valentin Frâncu – Grupul parlamentar al PNL (Bp. 692/2011).

### **I. Principalele reglementări**

Această propunere legislativă are ca obiect de reglementare modificarea art. 3 lit. c) din *Legea nr. 178/1997 pentru autorizarea și plata interpreților și traducătorilor folosiți de Consiliul Superior al Magistraturii, de Ministerul Justiției, Parchetul de pe lângă Înalta Curte de Casație și Justiție, Parchetul Național Anticorupție, de organele de urmărire penală, de instanțele judecătorești, de birourile notarilor publici, de avocați și de executori judecătorești, cu modificările și completările ulterioare*, în sensul includerii în categoria persoanelor ce pot obține autorizarea ca interpret și traducător, care pot efectua traduceri pentru organele prevăzute de lege, a absolvenților de liceu ai claselor bilingve.

## II. Observații

1. Scopul pentru care Ministerul Justiției autorizează interpreți și traducători este acela de a pune la dispoziția organelor judiciare sau a altor instituții din sfera justiției interpreți și traducători care, prin studiile absolvite sau diplomele ori certificatele deținute, creează prezumția stăpânirii unui bagaj de cunoștințe adecvat prestării serviciilor de interpretare și traducere, în condiții optime, calitatea actului de justiție fiind influențată și de profesionalismul cu care sunt prestate aceste servicii.

Acesta este motivul pentru care, la momentul edictării normelor legale care guvernează autorizarea ca traducător și interpret, s-a avut în vedere faptul că persoana care solicită autorizarea trebuie să îndeplinească o serie de cerințe strict prevăzute de lege și care urmăresc asigurarea unor garanții îndestulătoare pentru realizarea unui nivel calitativ rezonabil al traducerii și interpretării.

În scopul creșterii calității corpului traducătorilor și interpreților, Ministerul Justiției este în căutarea unor soluții care să permită creșterea calității serviciilor de interpretare și traducere, iar, în condițiile în care, în România, autorizarea nu implică promovarea unui examen sau concurs, așa cum prevede legislația altor state membre ale Uniunii Europene sau aparținând Spațiului Economic European ori Confederației Elvețiene, unul dintre factorii care permit asigurarea unei anumite calități a serviciilor de interpretare și traducere constă în păstrarea unei anumite exigențe în reglementarea condiției de studii.

Această soluție se impune cu atât mai mult cu cât, în data de 20 octombrie 2010, a fost adoptată *Directiva 2010/64/UE a Parlamentului European și a Consiliului din 20 octombrie 2010 privind dreptul la interpretare și traducere în cadrul procedurilor penale*. Acest document european impune statelor membre să ia măsuri pentru asigurarea unei calități suficiente care să garanteze caracterul echitabil al procedurilor, în special prin garantarea faptului că persoanele suspectate sau acuzate cunosc cazul instrumentat împotriva lor și pot să-și exercite dreptul la apărare.

2. Menționăm faptul că, la nivelul Ministerului Justiției, se află în curs de elaborare un *proiect de modificare și completare a Legii nr. 178/1997*, unul din scopurile noii reglementări fiind și acela al creșterii calității corpului traducătorilor și interpreților, prin modificarea și completarea dispozițiilor legale ce reglementează condițiile care trebuie îndeplinite de către persoanele care solicită autorizarea ca interpret și traducător.

3. La acest moment, legea prevede că poate fi autorizată persoana care posedă o diplomă de bacalaureat sau echivalentă din care rezultă că a absolvit

un liceu cu predare în limba străină sau în limba minorităților naționale pentru care solicită autorizarea. Prin formularea în acest mod a condiției de studii s-a urmărit autorizarea numai a acelor absolvenți care au studiat exclusiv într-o limbă străină (sau într-o limbă a minorităților naționale), subsumat scopului general al reglementării, respectiv acela de a asigura un corp al traducătorilor și interpreților care să aibă o pregătire profesională corespunzătoare.

4. Semnalăm faptul că absolvenții liceelor cu clase bilingve nu sunt privați de dreptul de a dobândi calitatea de interpreți și traducători autorizați. Astfel, pentru a dobândi calitatea de traducător și interpret aceste persoane trebuie să promoveze examenul de traducător organizat de Ministerul Culturii și Patrimoniului Național, în specialitatea științe juridice, urmând să solicite autorizarea în baza atestatului de traducător eliberat de această instituție.

### **III. Punctul de vedere al Guvernului**

Având în vedere considerentele menționate, **Guvernul nu susține adoptarea acestei propuneri legislative.**

Cu stimă,



**Mihai – Răzvan UNCUREANU**

Domnului senator **Vasile BLAGA**

Președintele Senatului